

UGOVOR

Fond Kantona Sarajevo za zaštitu i očuvanje grobalja šehida i poginulih boraca, memorijalnih centara i spomen - obilježja žrtava genocida Širokac 22, Sarajevo, (Skrraćeni naziv: Fonda memorijala), koga zastupa Zijadić Suad, prof., direktor (u daljem tekstu: Ugovorni organ)

i

„BARBADOS“ d.o.o., ul. KSC Jošanička br. 33, Sarajevo-Vogošća, koga zastupa Durak Nedžad, direktor (u daljem tekstu: Dobavljač)

I PREDMET UGOVORA

Član 1.

Ugovorne strane su saglasne da je predmet ovog ugovora prevod, lektura i korektura fotomonografije „Tunel spasa“ na turski jezik, a sve prema Specifikaciji Ugovornog organa, koja sa Ponudom Dobavljača br.Q- Barbados d.o.o.0153 od 06.03.2018.godine čini sastavni dio ovog ugovora.

II CIJENA I NAČIN PLAĆANJA

Član 2.

Vrijednost radova iz predmeta ovog ugovora bez PDV-a iznosi	969,84 KM
Vrijednost PDV-a	164,87 KM

Ugovorne strane su saglasne da ukupna vrijednost ugovora sa uključenim PDV-om od 17% iznosi

1.134,71 KM

(slovima: hiljadustotridesetčetiri i 71/100KM)

Član 3.

Ugovorni organ se obavezuje da će Dobavljaču isplatiti vrijednost ugovora nakon izvršenja predmeta ugovora iz člana 1. ovog ugovora, a u zakonskom roku od 15 /petnaest/ dana, računajući od datuma prijema uredno ovjerene fakture.

III ROK

Član 4.

Ugovorene strane su saglasne da je rok za izvršenje predmeta ugovora 30 /trideset/ kalendarskih dana od dana obostranog potpisivanja ugovora.

IV MJESTO ISPORUKE

Član 5.

Ugovorne strane su saglasne da je mjesto isporuke predmeta ugovora Službene prostorije Fonda memorijala, ul. Širokac 22, Kovači-Sarajevo.

V OBAVEZE UGOVORNIH STRANA

Član 6.

Dobavljač se obavezuje:

- da rukovodi izvršenjem svih usluga;
- da usluge obavi profesionalno;
- da usluge obavi kvalifikovanom radnom snagom sa potrebnim iskustvom za ovu vrstu posla;
- da izvrši prevod, lekturu i korekturu iz stava 1. ovog člana u skladu sa načelima profesionalne etike i struke, te predati materijal Dobavljaču bez ikakvih grešaka;
- da odmah, po zahtjevu Ugovornog organa, pristupi otklanjanju uočenih nedostataka i propusta u obavljanju posla;
- da kompletno završeni materijal dostavi u elektronskoj formi CD (DVD) u 2 /dva/ primjerka.

Ugovorni organ se obavezuje:

- da po dogovorenom terminu i planu Dobavljača uvede u posao. Pod uvođenjem u posao podrazumijeva se obezbeđenje svih potrebnih uslova za nesmetano obavljanje posla - dostava teksta;
- da Dobavljaču isplati vrijednost ugovora nakon izvršenja usluge iz člana 1. ovog Ugovora.

VI OPĆE I ZAKONSKE ODREDBE

Član 7.

Dobavljač se obavezuje da će za ugovorenu cijenu u predmet ugovora ugraditi sve eventualne sugestije i prijedloge Ugovornog organa koji nisu u suprotnosti sa strukom i propisima koji su korišteni za njegovu izradu.

Član 8.

Sve izmjene i dopune ovog Ugovora mogu biti samo u pismenoj formi ovjerene i potpisane od strane ovlaštenih zastupnika ugovorenih strana.

Član 9.

U slučaju kršenja bilo koje obveze iz ovog Ugovora, na zahtjev druge ugovorne strane može se ovaj Ugovor raskinuti.

Ugovorna strana iz stavka 1. ovog Ugovora ima pravo na naknadu štete zbog raskida ugovora. Ako je raskid ugovora zatražio Dobavljač ima pravo na naknadu prevedenog, lektorisanog i korektiranog dijela teksta.

Ako je raskid Ugovora zatražio Ugovorni organ ima pravo na naknadu štete u visini od 50% ukupno ugovorene cijene za posao prevođenja, korekture i lektorisanja temeljem ovog Ugovora.

Član 10.

Ugovorene strane su saglasne da eventualno nastale sporove rješavaju putem svojih ovlaštenih zastupnika sporazumno, a ukoliko nastali spor ne budu mogle riješiti na predviđeni način, isti će rješavati nadležan sud u Sarajevu.

Član 11.

Ugovorne strane prihvaćaju prava i obveze što proizlaze iz ovog Ugovora stavljanjem vlastoručnih potpisa.

Član 12.

Ugovor stupa na snagu danom obostranog ovjeravanja i potpisivanja ugovora od strane ovlaštenih zastupnika ugovorenih strana.

Član 13.

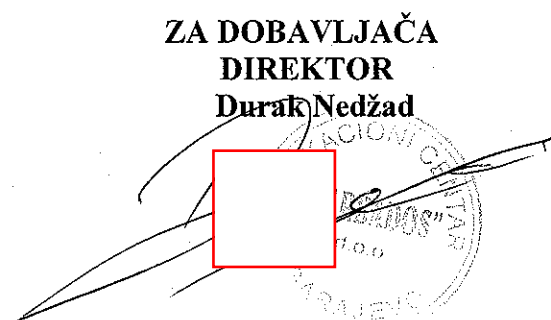
Ugovor je sačinjen u 4 (četiri) istovjetna primjerka od kojih svaka ugovorna strana zadržava po 2 (dva) primjerka.

**ZA UGOVORNI ORGAN
DIREKTOR
Zijadić [redacted] prof.**



Broj: 13-14-02-94/18
Sarajevo, 12.03.2018. godina

**ZA DOBAVLJAČA
DIREKTOR
Durak Nedžad**



Broj: 0047/18-06
Sarajevo, 28.03.2018

PONUĐA: Q-Barbados d.o.o.0153

PROJEKAT: Usluge prevodenja "tunel spasa"

Klijent:

FOND KANTONA SARAJEVO ZA IZGRADNJU
I OCUVANJE
GROBARIJA, SEHIDA I POGINULIH BORACA
MEMORIJALNIH
CENTARA I SPOMEN-OBILJEZIA ZRTAVA
GENOCIDA

Datum: 6.3.2018

FOND MEMORIJALA
SARAJEVO

13-49-94/18
06-02

Opis:	Grupa:	Usluga:	Jedinica:	Količina:	Cijena:	Ukupno bez PDV
TUNEL SPASA	Pismeno	turski - B/H/S	Kartica s (1800 karaktera)	53,88	18,00 KM	969,84 KM

Ukupno bez PDV: 969,84 KM

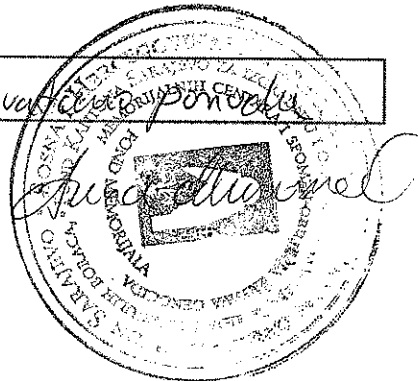
PDV: 164,87 KM

Ukupno sa PDV: 1.134,71 KM

Timeline	
Početak:	Kraj:
6.3.2018 14:46	27.3.2018 16:00

Status ponude:	Priljučena ponuda
-----------------------	-------------------

Zahtjev:



Odgovor:

Rok važenja ponude: 30 dana

Napomena:

**Prijevod, lektura i korektura monografije "Tunel spasa"
na turski jezik**

Usluga treba da obuhvata:

- Pregled materijala
- Prijevod teksta na turski jezik
- Obrada teksta: lektura, jezička i stilska obrada pisanog materijala, uklanjanje slovni, gramatičkih i pravopisnih grešaka, korektura, provjeravanje i ispravljanje tipografskih, interpunkcijskih, pravopisnih pogrešaka, kao i drugih manji propusta ("tipfeleri" i sl.)
- Provjera terminološke ujednačenosti i preciznosti
- Prilagođavanje teksta odgovarajućem funkcionalnom stilu
- Isporuka kompletno završenog materijala u elektronskoj formi CD (DVD) u 2/dva/ primjerka

Rok za isporuku: 30 dana od dana (datuma) potpisivanja ugovora

Mjesto isporuke: službene prostorije Fonda memorijala, Širokac
br.22, 71000 Sarajevo

DIREKTOR

Suad Zilic prof

